PŘÍLOHY

PŘÍLOHA 1: FILMOVÉ FESTIVALY A TLUMOČENÍ – PŘEHLED

Seznam dle:

FESTIVALY V ČR. Praha: Czech Film Center, 2011. Dostupné z: http://filmcenter.cz/cz/festivaly-a-trhy/festivaly-v-cr/100#aktualni, *staženo 1.4. 2011*

TIBITANZLOVÁ, I.; KUČEROVÁ, E.; MICHNOVÁ, J. (ed.) *Filmová ročenka 2009*. Praha: NFA, 2010.

ZPRÁVA O ČESKÉ KINEMATOGRAFII 2006. Praha: Ministerstvo kultury ČR, 2007. Dostupné z:

http://www.mkcr.cz/assets/media-a-audiovize/kinematografie/Zpr_va_o__esk__kinematografii_2006_mkcr_cz.pdf, staženo 2.2.2011.

Dny evropského filmu, Praha , 15. - 22.04.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Obojí. Jen příležitostně.Když ano, tak konsekutivní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli. Vše titulky.
CEREMONIÁLY	Simultánní tlumočení + konsekutivní tlumočení a šušotáž na pódiu.
DOPROVODNÉ AKCE	Často simultánně.
JAZYKY	Evropské jazyky. Někdy je nahradí angličtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce.
POZNÁMKY	

MFF pro děti a mládež Zlín, Zlín, 30.05. - 06.06.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Debaty spíše před filmem (v publiku jsou děti); debata se vede konsekutivně z A do Č; obráceně nikoli; mají teď více akcí pro dospělé a tam jsou tlumočené debaty po filmech.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano – v kategorii pod 12 let; děti neumějí číst, nad 12 let zpravidla titulky; stálý tým tlumočníků; děti jsou zvyklé na simultánní tlumočení; tlumočníci mění hlasy, dávají radost; kabiny: instalované, ale někdy se tlumočí z projekčních kabin.
CEREMONIÁLY	Zahájení a zakončení – kabina simultánně do A + na jevišti konsekutivní tlumočení a případně šušotáž (angličtina a někdy i jiné jazyky - improvizovaně).
DOPROVODNÉ AKCE	Každý host má doprovod s jazykovou kompetencí; večírky, party – konsekutivní tlumočení; hlavní tisková konference simultánně do sluchátek; zbytek je individuální, např. konsekutiva.
JAZYKY	Hlavně angličtina, není-li tvůrce ochoten mluvit, pak jiné jazyky.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Stálý týmů hlavně z Olomouce, tlumočníci jsou zkušení a zapracovaní právě pro tento konkrétní festival.
POZNÁMKY	

Letní filmová škola, Uherské Hradiště , 23.07. - 01.08.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Ano, konsekutivní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli.
CEREMONIÁLY	Konsekutivní tlumočení.
DOPROVODNÉ AKCE	Konsekutivní tlumočení.
JAZYKY	Větší evropské jazyky, podle potřeby, byly zde například: angličtina, španělština, polština.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce, zkušený tým.
POZNÁMKY	

Festival nad řekou, Písek, 30.07. - 07.08.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Ano, obojí: konsekutivní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano, střídají s titulky.
CEREMONIÁLY	Pro mezinárodní hosty na jevišti – konsekutivně.
DOPROVODNÉ AKCE	Někdy panelové debaty – konsekutivně.
JAZYKY	Angličtina, polština, němčina, čeština.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Okruh jednotlivců.
POZNÁMKY	

Filmový festival Litoměřice, Litoměřice , 26. - 29.08.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Nikoli, nejsou zahraniční hosté
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano, ale snaží co nejvíce nahrazovat titulky.
CEREMONIÁLY	Tlumočí se velmi zřídka.
DOPROVODNÉ AKCE	Netlumočí se.
JAZYKY	
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce.
POZNÁMKY	

Ostrava Kamera Oko, Ostrava , 24.09. - 03.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	_
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	_
CEREMONIÁLY	-
DOPROVODNÉ AKCE	Doprovodné tlumočení pro zahraniční hosty.
JAZYKY	-
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Spolupracující jednotlivci.
POZNÁMKY	

Mezinárodní festival studentských filmů, Písek, 30.09. - 02.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Úvody i debaty ano – simultánní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ	Ano.

TLUMOČENÍ FILMŮ	
CEREMONIÁLY	Simultánně.
DOPROVODNÉ AKCE	Většinou simultánní tlumočení, jinak konsekutivní improvizovaně.
JAZYKY	Angličtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce, studenti ÚTRL.
POZNÁMKY	

Ekofilm, České Budějovice, Český Krumlov , 04. - 10.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Ano, debaty s tvůrci, příležitostně, konsekutivní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Zahajovací i závěrečný ceremoniál, simultánně v promítací kabině do angličtiny + konsekutivní tlumočení na pódiu z angličtiny a němčiny.
DOPROVODNÉ AKCE	Tisková konference s tvůrcem či tvůrci, panelové diskuze, vše konsekutivně.
JAZYKY	Angličtina, němčina, větší evropské řidčeji dle potřeby.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce.
POZNÁMKY	

Das Filmfest - Festival německy mluvených filmů, Praha, 06. - 10.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, úvody i debaty - konsekutivní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Dvojjazyční moderátoři, „hra s překladem“.
DOPROVODNÉ AKCE	Pokud tlumočeno, pak konsekutivně.
JAZYKY	Němčina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Jednotlivci, etablovaní tlumočníci spolupracující již dlouhou dobu s Goethe-Institutem, jednotlivci spjatí s pořádajícími organizacemi.
POZNÁMKY	

Mezinárodní festival outdoorových filmů, 07.10. - 04.12.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Nikoli, je-li nějaká debata, pak česky.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Vše titulky.
CEREMONIÁLY	Pokud jsou mezinárodní hosté, tlumočí se ceremoniál konsekutivně na jevišti, když přijde host na pódium.
DOPROVODNÉ AKCE	Netlumočí se.
JAZYKY	Angličtina, ostatní velmi výjimečně.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Jednotlivci, již spojeni s festivalem.
POZNÁMKY	Putovní festival; v roce 2010 úvodní ceremoniál v Ostravě, závěrečný s vyhlášením cen pak v Praze.

Festival bollywoodského filmu, Praha , 11. - 16.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Obojí občas; improvizovaně, často tlumočí členové týmu.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Probíhají dvojjazyčně, z organizačního týmu se vybírají lidé s jazykovou

	kompetencí.
DOPROVODNÉ AKCE	Nikoli.
JAZYKY	Angličtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Jednotlivci spojení s týmem.
POZNÁMKY	Festival není mezinárodní

Brněnská šestnáctka, Brno , 13. - 17.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Vždy večer po promítání diskuze s tvůrci.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Zahajovací: konsekutivně, závěrečný: simultánně v kabině.
DOPROVODNÉ AKCE	Doprovodné tlumočení zahraničním hostům.
JAZYKY	Angličtina, na diskuzích někdy také francouzština.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Osvědčení jednotlivci.
POZNÁMKY	

Techné, Ostrava – Poruba , 20. - 22.10. 2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Nemají.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ne, především české filmy.
CEREMONIÁLY	Nikoli.
DOPROVODNÉ AKCE	Konsekutivní tlumočení, diskuze u promítání fotografií.
JAZYKY	Němčina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Jednotlivci.
POZNÁMKY	

Film Sokolov, Sokolov, 22. - 24.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Debat je velmi málo; ale mají o ně zájem, protože akce má vzdělávací charakter
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano, ale chtějí se vzdát; titulkují také – i z francouzštiny a němčiny - dvojtitulky jsou ale drahé, chtěli by pouštět filmy v angličtině, případně s anglickými titulky, které jsou k dispozici. Bojí se ale vzdálení místním obyvatelům.
CEREMONIÁLY	Zahájení a zakončení v češtině.
DOPROVODNÉ AKCE	Semináře, většinou netlumočeno.
JAZYKY	Tlumočení filmů – angličtina, němčina, francouzština, evropské jazyky.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce, již stálý tým.
POZNÁMKY	Festival má charakter filmového semináře a je určen odborníkům, mj. z FF UK, zároveň ale slouží jako kulturní podnět pro region

Mezinárodní festival dokumentárních filmů, Jihlava, 26. - 31.10.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, obojí, obojí simultánně tlumočeno.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano, velký objem filmů.
CEREMONIÁLY	Simultánně úvodní i závěrečný ceremoniál.
DOPROVODNÉ AKCE	Záleží na typu, často simultánně, u menších akcí někdy konsekutivní tlumočení.

JAZYKY	Všechny evropské, ale i méně obvyklé jazyky a jazyky asijské.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Agentura Easytalk..
POZNÁMKY	

Mezipatra - queer filmový festival, Brno , 04. - 09.11.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	konsekutivně angličtina
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky
CEREMONIÁLY	Simultánně v kabině + konsekutivní tlumočení a šušotáž na pódiu
DOPROVODNÉ AKCE	Většinou se netlumočí.
JAZYKY	Angličtina
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Agentura Easytalk.
POZNÁMKY	

Festival francouzského filmu, Praha, 25.11. - 01.12.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Spíše úvody; konsekutivní tlumočení
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Zahajovací a závěrečný ceremoniál - simultánní tlumočení + konsekutivní tlumočení a šušotáž na pódiu
DOPROVODNÉ AKCE	Konsekutivně i simultánně, simultánně například velká tisková konference.
JAZYKY	Především francouzština, ale i další jazyky, tam, kde se jedná o koprodukce.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce, spolupracovníci Francouzského velvyslanectví, na PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY v kinosálech i tlumočníci přes agenturu Easytalk, ti, kteří „klikali“ titulky
POZNÁMKY	

Přehlídka animovaného filmu, Olomouc , 09. - 12.12.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, ale pokud mezinárodní hosté, pak v angličtině
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli. „Přijíždějí k nám většinou mladí lidé, kteří se zajímají o obor, takže jsou schopní číst anglické titulky.“
CEREMONIÁLY	Konsekutivní tlumočení, pokud na pódium přicházejí cizinci - plus šušotáž.
DOPROVODNÉ AKCE	Je-li účast mezinárodní, konají se v angličtině.
JAZYKY	Angličtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce.
POZNÁMKY	

Festival krátkých filmů Praha, Praha , 19. - 23.01.2011

ÚVODY a DEBATY	Pouze úvody, konsekutivní tlumočení.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Zahajovací a závěrečný ceremoniál simultánně do angličtiny + konsekutivní tlumočení a šušotáž na pódiu.
DOPROVODNÉ AKCE	Nikoli.
JAZYKY	Angličtina a ostatní evropské jazyky dle potřeby.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Jednotlivci.

POZNÁMKY	

Jeden svět , Praha , 10. - 18.03.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, obojí, obojí je důležitou součástí festivalu o lidských právech, tlumočení konsekutivní.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše titulky.
CEREMONIÁLY	Zahajovací a závěrečný ceremoniál simultánně do angličtiny, konsekutivní tlumočení na pódiu.
DOPROVODNÉ AKCE	Většinou konsekutivně; velké akce simultánně.
JAZYKY	Všechny velké evropské jazyky, některé méně obvyklé jazyky, dle potřeby a dispozic.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Agentura Easytalk.
POZNÁMKY	

Febiofest, Praha, 25.03. - 02.04.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, obojí. Konsekutivní tlumočení – i z méně obvyklých jazyků, např. turečtina.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Od roku 2009 nikoli.
CEREMONIÁLY	V češtině; zahraniční hosté mají svého tlumočníka, který během zahajovacího a závěrečného ceremoniálu provádí šušotáž a vstupuje-li host na pódium, pak tlumočí konsekutivně a doplňuje šušotáží, na pódiu tedy i z méně obvyklých jazyků, např. turečtina.
DOPROVODNÉ AKCE	Konsekutivně, řeší se individuálně.
JAZYKY	Angličtina, němčina, francouzština, španělština, ale i např. turečtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce, často přes ambasády.
POZNÁMKY	

Academia film Olomouc, Olomouc, 13. - 18.04.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, tlumočí se konsekutivně. „Zvažujeme možnost simultánního tlumočení, ale je to dost drahá záležitost.“
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ne, titulkování vše.
CEREMONIÁLY	Zahajovací a závěrečný ceremoniál se tlumočí konsekutivně pro hosty vyzvané na pódium + šušotáž.
DOPROVODNÉ AKCE	Je-li nutné, pak konsekutivně.
JAZYKY	Především angličtina, ale na debaty někdy i jiné jazyky.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Oslovují jednotlivce, stálý tým.
POZNÁMKY	

Femina Film, Ústí nad Labem, 16. - 19.09.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Pokud nutné, tlumočí konsekutivně někdo z festivalového týmu – improvizovaně.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Německé filmy – titulkovací zařízení.
CEREMONIÁLY	Česky.
DOPROVODNÉ AKCE	Doprovodné tlumočení pro hosty festivalu.
JAZYKY	Především němčina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Německá tlumočnice žijící v ČR.
POZNÁMKY	

Finále Plzeň, Plzeň , 18. - 24.04.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, konsekutivně i simultánně, podle toho zda je instalovaná technika
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano, částečně.
CEREMONIÁLY	Simultánně do A+ konsekutivně na pódiu
DOPROVODNÉ AKCE	Konsekutivně i simultánně
JAZYKY	Angličtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Stálý tým, plzeňské firmy.
POZNÁMKY	Jde o festival českých filmů, do češtiny se tlumočípředevším pro mezinárodní porotu

AniFest, Teplice , 18.05. - 23.05.2011

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Nikoliv.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano, ale měla by proběhnout změna čistě na titulky.
CEREMONIÁLY	Česky.
DOPROVODNÉ AKCE	Ano, tlumočeno z a do angličtiny – semináře apod.
JAZYKY	Především angličtina, ale u tlumočení filmů i němčina a francouzština
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	
POZNÁMKY	

Mezinárodní festival potápěčské fotografie a videa, Tachov, 20. - 23.05.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Nemají.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Ano.
CEREMONIÁLY	Netlumočí se .
DOPROVODNÉ AKCE	Netlumočí se.
JAZYKY	Angličtina.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Stálý tým, „profesionální tlumočníci“.
POZNÁMKY	

MFF Karlovy Vary, Karlovy Vary , 02. - 10.07.2010

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY A DEBATY	Ano, důležitá součást festivalu, konsekutivně.
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Nikoli, vše se titulkuje, i když každoročně přes 200 filmů.
CEREMONIÁLY	Simultánně v kabině – angličtina.
DOPROVODNÉ AKCE	Záleží na druhu, větší akce simultánně, např. hlavní tisková konference. Doprovodné tlumočení pro hosty zařizuje programové oddělení.
JAZYKY	Všechny hlavní evropské, především angličtina, francouzština, němčina, španělština, italština ale i méně obvyklé jazyky, např. čínština či farsí.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Agentura Artlingua – databáze tlumočníků.
POZNÁMKY	Základní tým má tak deset tlumočníků – přijíždějí a odjíždějí. Tlumočení do pozdních nočních hodin.

PŘÍLOHA 2: FOTOGRAFIE Z FESTIVALŮ

(Autoři: Jeden svět: Josef Rabara a Josef Bartoš; E.C.)

Obrázek 1: Panelová debata

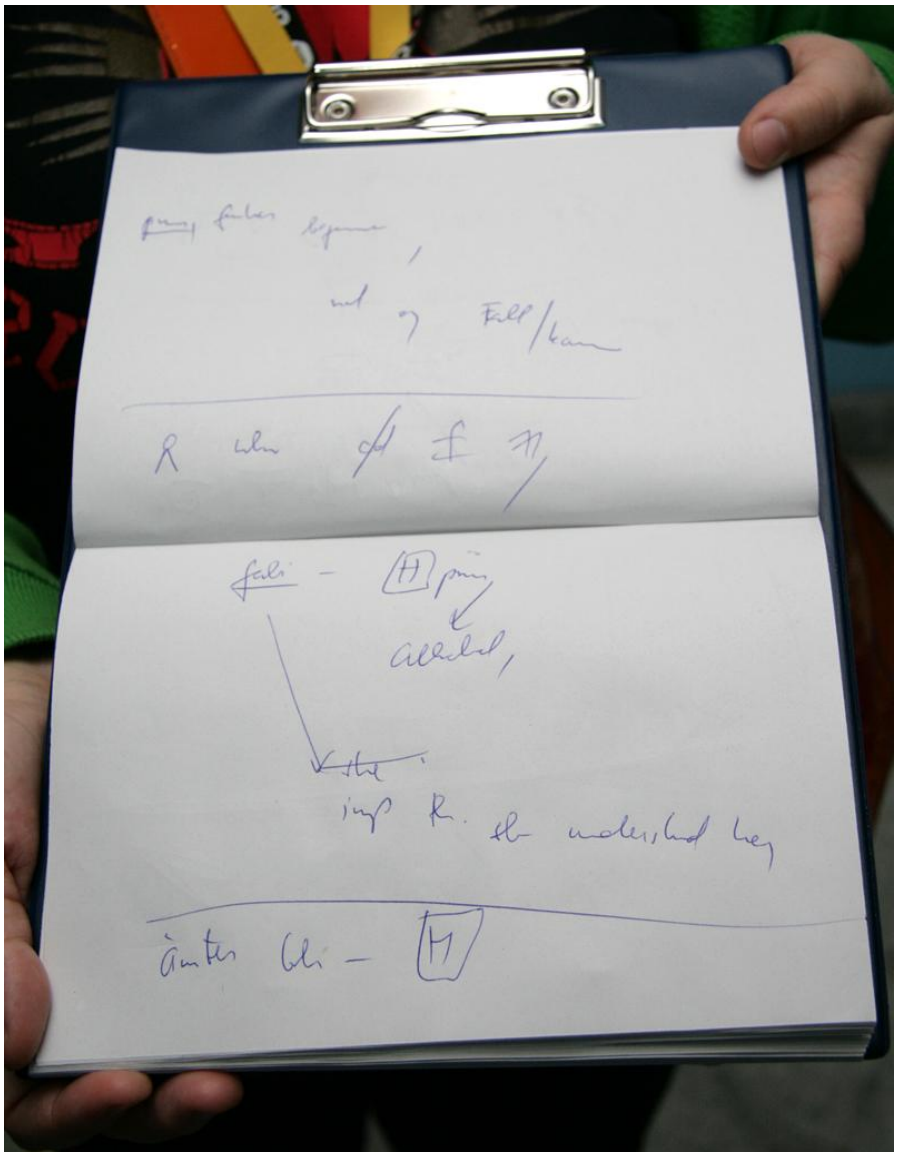
Obrázek 2: KVIFF: zleva: Tlumočnice, režisér a moderátor

Obr. 3: Hlediště velkého sálu.

Obr. 4: Pohled na jeviště

Obr. 5: Tlumočený ceremoniál

Obr. 6: Moderátorka, tlumočník a tvůrci – pod pódiem v kině Světozor.



Obr. 7: „Zápisky z festivalu“

PŘÍLOHA 3: Dotazník pro agenturu – vyplněný

DOTAZNÍK PRO AGENTURY A ORGANIZACE ZAJIŠŤUJÍCÍ TLUMOČENÍ NA FILMOVÝCH FESTIVALECH

1. V kterých letech jste dodávali služby filmovému festivalu?

od roku 2002 pravidelně každý rok

2. Na které druhy akcí na filmovém festivalu dodáváte (jak ošklivé slovo) tlumočníky (například zahájení, debaty, tiskové konference, doprovodné akce apod.)?

na všechny

3. Jste jedinou agenturou zajišťující tlumočení na filmovém festivalu? Můžete uvést informace o dalších zajišťovatelích.

na konktrétním festivalu jsme vždy jedinou agenturou

4. Kolik tlumočníků pro Vás pracuje během jednoho ročníku filmového festivalu?

záleží na konkrétním festivalu, průměrně 5-20 lidí tlumočí, na mám až 60 spolupracovníků – překlady, pouštění titulků, tlumočení

5. Dodáváte filmovému festivalu simultánní i konsekutivní tlumočení? Pokud ano, na které akce dodáváte simultánní a na které konsekutivní tlumočení?

většinou na všechny festivaly oba typy

6. Jakým způsobem spolupracujete s hlavním festivalovým týmem?

Můžete specifikovat?

7. Pokuste se stručně charakterizovat tlumočení na filmovém festivalu (atmosféra, hlavní rysy…Vaše ruka je volná!)

radost

8. Jsou tlumočníci na festivalu, kteří absolvovali Ústav translatologie FF UK, většinou v celkovém počtu festivalových tlumočníků (tj. více než 50 %)?

ano

9. Vykonávají Vámi zaměstnaní tlumočníci ještě nějaké jiné činnosti než samotné tlumočení? Pokud ano, uveďte, prosím, které (úvody k debatám, překlady katalogu, titulky).

ano

10. Zde uveďte, prosím, další informace k tématu tlumočení na filmových festivalech, které Vám připadají relevantní.

Děkuji.

Eva Císlerová, 7.11. 2010.

PŘÍLOHA 4 TABULKA – DOTAZNÍK PRO ORGANIZÁTORY FESTIVALŮ

EKOFILM

Moc prosím o vyplnění. Celá tabulka se týká tlumočení – tj. zda máte tlumočené debaty a úvody před a po promítání, zda simultánně tlumočíte filmy (v kabinách), zda necháváte tlumočit ceremoniály (zahájení, zakončení apod.), zda máte nějaké tlumočené doprovodné akce (např. tiskové konference), z jakých jazyků se tlumočí a odkud získáváte tlumočníky. Napadá-li Vás něco dalšího, uveďte to, prosím, v posledním řádku. Uvádějte nejlépe informace o posledním ročníku. Moc děkuji. Eva Císlerová (30.10. 2009).

PROMÍTÁNÍ: ÚVODY a DEBATY	Ano, máme .
SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ FILMŮ	Titulkujeme jen.
CEREMONIÁLY	Angličtina hlavně, někdy i němčina.
DOPROVODNÉ AKCE	Odborné debaty
JAZYKY	Jako předtím.
ODKUD JSOU TLUMOČNÍCI	Z Krumlova a Prahy.
POZNÁMKY	